

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс устного
последовательного перевода (второй иностранный язык)

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Форма обучения: Очная

Разработчик:

Злобин А. Н., доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от
20.04.2017 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,
протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Задачи дисциплины:

- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.36 «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 5 курсе, в 9, 10 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется:

- знание основ построения предложения в рабочих языках; знание способов словообразования в русском и иностранном языке; знание лингвострановедческих реалий в русском и иностранном языке; умение переключаться с одного рабочего языка на другой; владение нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка.

Изучению дисциплины Б1.Б.36 «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.19 Теория перевода;

Б1.Б.32 Теория специального перевода;

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка;

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка;

ФТД.02 О Мордовии по-английски.

Б1.В.ДВ.01.01 Основы этикета;

Б1.В.ДВ.01.02 Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире.

Освоение дисциплины Б1.Б.36 «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б2.Б.04(Пд) Преддипломная практика;

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка;

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка;

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка;

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка;

Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка;

Б1.Б.31 Сравнительная типология;

Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык);

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык);

Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык);

Б1.В.01 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык);

Б1.В.02 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык);

Б1.В.03 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык);

Б1.Б.37 Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях;

Б1.В.04 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык).

Б2.Б.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

Б2.Б.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность.

ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-	Знать: как правильно осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный

устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Владеть: навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	Знать: как правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Уметь: использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Владеть: навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Уметь: применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать: как проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой Уметь: проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных

	условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой Владеть: навыками использования способности проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знать: как осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания Уметь: умеет прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и преодолевать их Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста

Выпускник должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: как пользоваться международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Уметь: использовать способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Владеть: навыками использования международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать: как выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Владеть: способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Девятый семестр	Десятый семестр
Контактная работа (всего)	102	42	60

Лекции	14	14	
Практические	88	28	60
Самостоятельная работа (всего)	76	66	10
Виды промежуточной аттестации	38		38
Зачет		+	
Экзамен	38		38
Общая трудоемкость часы	216	108	108
Общая трудоемкость зачетные единицы	6	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Устный перевод и его особенности. Профессиональная культура переводчика:

Устный последовательный перевод в диахронии. Перевод простых предложений. Переводческие трансформации.

Модуль 2. Особенности работы гида-переводчика:

Перевод сложных предложений и конструкций. Учет жанровых клише и формул при переводе. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод предложений с формами сослагательного наклонения.

Модуль 3. Интервью. Переговоры:

Смысловой анализ текста. Перевод интервью на актуальную тематику. Тренировка в переводе с листа. Перевод текстов с русского языка. Мнемотехнические упражнения. Перевод юридической направленности. .

Модуль 4. Работа переводчика во время публичных выступлений:

Перевод сложных предложений и конструкций

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (14 ч.)

Модуль 1. Устный перевод и его особенности. Профессиональная культура переводчика (6 ч.)

Тема 1. Устный последовательный перевод в диахронии (2 ч.)

1. Исторический взгляд на переводческую деятельность. Знаменитые переводчики
2. Синхронный и последовательный перевод
3. Работа переводчика со словарями и справочниками
4. Мера точности перевода. Приемы достижения адекватности
5. Переводческие преобразования. Проблема переводимости

Тема 2. Перевод простых предложений (2 ч.)

1. Перевод предложений с именным и глагольным сказуемым в Präsens и Imperativ
2. Учет значений артикля при переводе на русский язык
3. Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений
4. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания
5. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений
6. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами

Тема 3. Переводческие трансформации (2 ч.)

1. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий
2. Мотивы применения трансформаций
3. Основные типы трансформаций
 - 3.1 Основные виды грамматических трансформаций
 - 3.2 Основные виды лексико-семантических трансформаций
4. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста

Модуль 2. Особенности работы гида-переводчика (8 ч.)

Тема 4. Перевод сложных предложений и конструкций (2 ч.)

1. Перевод предложений с модальными глаголами
2. Перевод предложений со сказуемым в сложных временных формах
3. Перевод предложений со сказуемым в форме Passiv
4. Передача значений причастий и причастных оборотов

5. Перевод сложноподчиненных предложений
6. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными

Тема 5. Учет жанровых клише и формул при переводе (2 ч.)

1. Некоторые трансформации порядка слов при переводе с немецкого языка на русский
2. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия
3. Передача наименований должностей, титулов, званий и т.д.
4. Некоторые особенности передачи значений слов-реалий. Перевод сокращений

Тема 6. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями (2 ч.)

1. Перевод предложений с оборотами haben / sein + zu + Infinitiv
2. Перевод предложений с конструкцией "zu + Partizip I"

Тема 7. Перевод предложений с формами сослагательного наклонения (2 ч.)

1. Перевод предложений с прямой и косвенной речью
2. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение

5.3. Содержание дисциплины: Практические (88 ч.)

Модуль 1. Устный перевод и его особенности. Профессиональная культура переводчика (14 ч.)

Тема 1. Тренировка памяти и навыков мнемотехники (2 ч.)

1. Тренировка оперативной памяти. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Тренировка навыков мнемотехники
2. Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе
3. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях

Тема 2. Перевод на слух кратких сообщений (2 ч.)

1. Учет при переводе формы числа существительных
2. Воспроизведение и перевод чисел, имен собственных
3. Перевод новостных сообщений с листа
4. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса

Тема 3. Прием делегации (4 ч.)

1. Встреча прибывшей иностранной делегации. Размещение в гостинице
2. Ролевая игра "Размещение в гостинице" (туристы/члены делегации и переводчик)

Тема 4. Экскурсия по городу (6 ч.)

1. Проведение экскурсии по городу. Осмотр достопримечательностей
2. Перевод топонимической лексики. Иноязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи
3. Абзацно-фразовый перевод монологов ("Экскурсия по городу")

Модуль 2. Особенности работы гида-переводчика (14 ч.)

Тема 5. Посещение музея (8 ч.)

1. Абзацно-фразовый перевод монологов ("Посещение музея")
2. Перевод реалий и культурно-маркированной лексики

Тема 6. Впечатления (6 ч.)

1. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме
2. Составление глоссария по теме.
3. Перевод текста с листа

Модуль 3. Интервью. Переговоры (30 ч.)

Тема 7. Смысловой анализ текста (4 ч.)

1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе
2. Вертикальное расположение записей. Переводческие приемы

Тема 8. Перевод интервью на актуальную тематику (4 ч.)

1. Перевод интервью на актуальную тематику
2. Перевод канцеляризмов

Тема 9. Тренировка в переводе с листа (4 ч.)

1. Основные закономерности перевода
2. Комментарии переводческих приемов

Тема 10. Мнемотехнические упражнения (4 ч.)

Двусторонний ролевой перевод интервью (с опорой на карточки с переводом ключевых фраз)

Тема 11. Перевод юридической направленности (4 ч.)

1. Двусторонний ролевой перевод юридической направленности / беседа с целью установления личности
2. Составление глоссария по теме. Geschäftsfall

Тема 12. Перевод текста с переводческим комментарием (4 ч.)

Перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов (лексические единицы)

Тема 13. Перевод текстов с русского языка (4 ч.)

1. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме
2. Абзацно-фразовый перевод монологов

Тема 14. Публичная речь и ее виды (2 ч.)

Публичная речь и ее виды: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные, лекции и т.п.

Модуль 4. Работа переводчика во время публичных выступлений (30 ч.)

Тема 15. Тренинг навыков конференц-перевода (6 ч.)

Тренинг навыков устного перевода на основе материалов международных конференций (международные отношения, миграция населения; культура и религия; соблюдение законов и прав человека; защита окружающей среды; здравоохранение; бизнес и экономика; образование и науки; конфликтные ситуации в мире)

Тема 16. Предвыборные речи и дебаты (6 ч.)

1. Синтаксическое развертывание / компрессия
2. Тренировка темпа перевода. Перевод, анализ предвыборной речи и предвыборных дебатов. Тренировка в переводе с листа
3. Ролевая игра (с подготовкой вне аудитории) "Молодежь и политика" (роли: студенты из России и Европы, преподаватели, переводчики)

Тема 17. Реферирование текста (6 ч.)

1. Развитие разговорных навыков
2. Реферирование на основе задания к тексту

Тема 18. Анализ переводимого текста (6 ч.)

1. Анализ переводческих ошибок
2. Составление глоссария по теме

Тема 19. Тренинг переводческих навыков (6 ч.)

1. Мнемотехнические упражнения (карточки)
2. Ролевые игры (лекция, публичная речь, презентация)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

61 Вопросы и задания для самостоятельной работы Девятый семестр (48 ч.)

Модуль 1. Устный перевод его особенности. Профессиональная культура переводчика (24 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к контрольной работе Тренировка навыков мнемотехники.

Найти аудиозапись радиопередачи / Интернет-материалы (тематика: краткие новостные сообщения) и перевести его (1,5-2 минуты). Составление ассоциограммы "Языковые средства для перевода беседы"

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Этикет переводчика: найти информацию о правилах поведения переводчика.

Модуль 2. Особенности работы гида-переводчика (24 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подобрать лексический материал для проведения ролевых игр "Размещение в гостинице", "Экскурсия по городу", "Посещение музея".

Десятый семестр (18 ч.)

Модуль 3. Интервью. Переговоры (6 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подобрать лексический материал для проведения ролевых игр "Интервью", "Переговоры", "Двусторонний перевод юридической направленности".

Модуль 4. Работа переводчика во время публичных выступлений (6 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Составить глоссарий по теме. Подобрать лексический материал для проведения ролевых игр "Публичное выступление", "Молодежь и политика".

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОПК-3 ПК-11	5 курс, Девятый семестр	Зачет	Модуль 1: Устный перевод и его особенности. Профессиональная культура переводчика.
ПК-12 ПК-13	5 курс, Девятый семестр	Зачет	Модуль 2: Особенности работы гида-переводчика.
ПК-14 ПК-7	5 курс, Десятый семестр	Экзамен	Модуль 3: Интервью. Переговоры.
ПСК-3.1 ПСК-3.2	5 курс, Десятый семестр	Экзамен	Модуль 4: Работа переводчика во время публичных выступлений.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОПК-3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Компетенция ПК-11 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Компетенция ПК-12 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Компетенция ПК-13 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Компетенция ПК-14 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПСК-3.1 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях.

Компетенция ПСК-3.2 формируется в процессе изучения дисциплин:

О Мордовии по-английски, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык).

язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях.

82 Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности. Показывает общий уровень усвоенных знаний, умений и навыков 60 и выше процентов.

Незачтено	Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по дисциплине. Общий уровень усвоенных знаний, умений и навыков ниже 60%.
Отлично	При оценке навыков говорения: Хорошо владеет широким спектром языковых средств, чтобы говорить ясно на изученные темы. Показывает высокий уровень владения грамматическими средствами; практически не допускает ошибок, в случае их появления - легко исправляет их самостоятельно. Темп речи беглый, естественный или близкий к естественному. Демонстрирует освоенность всех изученных речевых моделей и структур. Содержание текста передано полностью, с высказыванием собственного отношения к рассматриваемой проблеме. Отсутствуют грамматические и лексические ошибки. Допустимы незначительные речевые ошибки. При реферировании текста: Содержание текста передано полностью, с высказыванием собственного отношения к рассматриваемой проблеме. Отсутствуют грамматические и лексические ошибки. Допустимы незначительные речевые ошибки. При выполнении заданий по аудированию: выполнено от 80 до 100 % задания.
Хорошо	При оценке навыков говорения: Владеет достаточными языковыми средствами, чтобы высказываться на устные темы, используя основные сложные предложения и конструкции. Достаточно хорошо владеет грамматическим материалом, допускает 2-3 ошибки в пределах изученного материала, и сам может их исправить. Темп речи ровный, с небольшими паузами. Демонстрирует владение основными изученными речевыми моделями. Содержание текста передано достаточно полно. Допустимы 1-2 грамматические или лексические, 1-2 речевые и 1-2 смысловые ошибки (искажение, опущение, добавление информации). При реферировании текста: Содержание текста передано достаточно полно. Допустимы 1-2 грамматические или лексические, 1-2 речевые и 1-2 смысловые ошибки (искажение, опущение, добавление информации). При выполнении заданий по аудированию: при выполнении 70 – 80 %. Допущены 2 смысловые ошибки и 2 грамматических (лексических, стилистических)

Удовлетворительно	При оценке навыков говорения: владеет ограниченными языковыми средствами для построения высказываний на изученные устные темы, используя простые предложения и конструкции. Систематически делает ошибки, иногда препятствующие пониманию высказывания. Темп речи замедленный, с большим количеством пауз. Использует элементарные речевые модели. Содержание текста передано фрагментарно. Допущено 4-6 грамматических или лексических, 4-6 речевых и 4-6 смысловых ошибки (искажение, опущение, добавление информации). 1. При реферировании текста: Содержание текста передано фрагментарно. Допущено 4-6 грамматических или лексических, 4-6 речевых и 4-6 смысловых ошибки (искажение, опущение, добавление информации). 2. При выполнении заданий по аудированию: объем выполненного задания составляет 55 – 70 %. Допущены 2 смысловые ошибки и 4 грамматических (лексических, стилистических).
Неудовлетворительно	При оценке навыков говорения: не способен строить элементарные предложения, не владеет элементарной лексикой. Содержание текста передано неправильно и несвязно или не передано совсем. При реферировании текста: Содержание текста передано неправильно и несвязно или не передано совсем. При выполнении заданий по аудированию: объем выполненного задания составляет менее 55 % или при его выполнении неоднократно искажался смысл высказывания. Допущены 3 смысловые ошибки и 5 грамматических (лексических, стилистических).

83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Устный перевод и его особенности. Профессиональная культура переводчика

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Осуществить запись материала используя навыки мнемотехники
2. Составить ассоциогамму "Языковые средства для перевода беседы"
3. Выполнить двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи
4. Выполнить устный последовательный перевод записи выступления (5 минут) в рамках пройденной тематики
5. Выполнить перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Расскажите об особенностях перевода многофункциональных слов

ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

1. Выполнить устный последовательный перевод записи выступления (3 минуты) в рамках пройденной тематики.
2. Выполнить зрительно-устный перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности
3. Выполнить последовательный перевод текста, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения
4. Выполнить устный перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения.
5. Расскажите об особенностях перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

6. Выполнить перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Расскажите об особенностях перевода существительных широкой семантики.

Модуль 2: Особенности работы гида-переводчика

ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

1. Выполнить устный последовательный перевод записи выступления (5 минут) в рамках пройденной тематики

2. Выполнить двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи

3. Выполнить перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Расскажите об особенностях перевода многофункциональных слов.

4. Продемонстрировать фоновые знания и лексический запас в рамках пройденной тематики

5. Выполнить перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух

ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

1. Выполнить последовательный перевод с немецкого на русский с использованием переводческой скорописи

2. Выполнить последовательный перевод с русского на немецкий с использованием переводческой скорописи

3. Выполнить конспект коротких новостных сообщений с листа и на слух

4. Выполнить записи выступления (5 минут) в рамках пройденной тематики

5. Проанализировать и перевести предложения на слух

Модуль 3: Интервью. Переговоры

ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

1. Выполнить устный перевод с листа информационных сообщений и интервью

2. Выполнить абзацно-фразовый перевод студенческих монологов

3. Составить устное сообщение на иностранном языке

4. Выполнить последовательный перевод с записью и интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.)

5. Выполнить последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.)

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Выполнить предпереводческий анализ текста

2. Выполнить письменный перевод юридического текста

3. Прокомментировать особенности стиля юридических текстов

4. Описать основные черты когнитивной и оперативной информации

5. Определить доминанты перевода документов физических лиц

6. провести сбор внешних сведений о тексте

7. определить коммуникативное задание и речевой жанр

8. определить степень сложности, особенности устного текста, тематику терминов и приемы перевода

Модуль 4: Работа переводчика во время публичных выступлений

ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1. Обозначьте возможные коммуникативные ситуации в процессе публичных выступлений

2. Приведите основные этикетные формы общения, которых должен придерживаться переводчик

3. Перечислите знания и умения, необходимые переводчику при осуществлении устного последовательного перевода

4. Проанализируйте запись международной конференции. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

5. Опишите основы поведения переводчика в ходе публичных выступлений

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Проанализируйте запись с международной конференции

2. Выполнить предпереводческий анализ текста одного из представленных публичных выступлений

3. Проанализируйте видеозапись публичного выступления политиков. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

4. Выполнить послепереводческий анализ текста одного из представленных публичных выступлений

5. выполните полный последовательный перевод одной из представленных видеозаписей публичного выступления

84. Вопросы промежуточной аттестации Девятый семестр (Зачет, ОПК-3, ПК-11, ПК-12, ПК-13)

1. Устный последовательный перевод записи выступления (1-3 минуты) в рамках пройденной тематики.

Десятый семестр (Экзамен, ПК-14, ПК-7, ПСК-3.1, ПСК-3.2)

1. Прослушивание краткого новостного сообщения и устный перевод с немецкого языка на русский. Время звучания – 2 мин.

2. Прослушивание краткого новостного сообщения и устный перевод с русского языка на немецкий. Время звучания – 2 мин.

85. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена и зачета. Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видеоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург : ОГУ, 2012. – 268 с.
– Режим доступа: <http://elib.osu.ru/handle/123456789/10094>
2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. – М. : Прометей, 2011. – 244 с.– Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=108506

Дополнительная литература

1. Немецкий язык в деловой коммуникации : практикум для бакалавров и магистров неязыковых факультетов / сост. О.Е. Тукаева ; Мордов. гос. пед. ин-т.– Саранск, 2014.– 165 с.
2. Евтугова, Н.Н. Редактирование переводов: (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н.Н. Евтугова. – Омск : Омский государственный университет, 2009. – 120 с. – [Электронный ресурс].– URL: [/ biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541).
3. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет".–Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2009.–96 с.– [Электронный ресурс].– URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107) .
4. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. – СПб. : Антология, 2012. – 480 с. – [Электронный ресурс]. – URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297) .
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М. : Р. Валент, 2010. – 240 с.
6. Хорунжая, Н.В. Aktuelle Themen: Пособие по практике немецкого языка и переводу пособие / Н.В. Хорунжая, А.А. Сохань. – Пятигорск : Пятигорский государственный лингвистический университет, 2012. – 85 с. – [Электронный ресурс].– URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=130043](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=130043).
7. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Русский – немецкий = Simultandolmetschen im Lichte des Raum-Eigenschaft-Paradigmas. Russisch–deutsch : учеб.-метод. пособие / М.Б. Чиков. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – Ч. I.–55 с. – [Электронный ресурс].– URL: [// biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276053](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276053).

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <https://rutrans.org/> - Сайт Союза переводчиков России.

2. <https://de.pons.com/> - Он-лайн словарь немецкого языка
3. <https://www.duden.de/> - Он-лайн словарь немецкого языка

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При подготовке к занятиям по дисциплине "Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)" студентам рекомендуется выполнять все требования, предусмотренные программой.

Для дальнейшего развития и совершенствования переводческих умений следует активно участвовать в подготовке и анализе переводов. При работе над переводом студенты должны уяснить, что наряду с развитием переводческих навыков устный перевод на русский язык способствует более глубокому изучению структурных и выразительных средств иностранного языка, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций. Он также способствует развитию навыков устной литературной речи на русском языке, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных жанрах устной литературной речи на языке оригинала и перевода, овладению синонимическими ресурсами русского языка.

Студенты должны иметь навык сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов изучаемых функциональных стилей и жанров на языке оригинала и перевода.

Основной упор в практическом курсе по переводу делается на преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры языков, а также на преодоление буквализмов и усвоение студентами приемов перевода. Вместе с тем, студентам прививаются элементарные навыки целостного подхода к звучащему тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели смысловой структуры речевого высказывания.

В соответствии с прослушанным курсом лекций по теории перевода, преподавание ведется на материалах, требующих применения разнообразных приемов грамматической и лексической трансформации, тщательного учета экспрессивно-стилистических оттенков подлинника и умения перевода реалий изучаемого второго иностранного языка.

Основное внимание уделяется усвоению особенностей, связанных с переводом текстов разнообразных жанров и стилей. Студентами отрабатывается умение пользоваться словарями и справочниками разных типов (двуязычными, толковыми, синонимическими, энциклопедическими, электронными, ресурсами Интернет и пр.). На основе положений теории перевода используется анализ и сопоставление опубликованных переводных материалов.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

(обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)

123 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Электронная библиотечная система Znanium.com(<http://znanium.com/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Оснащение аудиторий

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Кабинет практической подготовки: лаборатория межкультурной коммуникации., № 112.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), интерактивная доска, телевизор Philips.

Лабораторное оборудование: автоматизированные рабочие места (компьютеры, веб камеры, гарнитура – 14 штук).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.